

SELECTED POEMS BY LI BAI

李白诗选

中国文学出版社

外语教学与研究出版社

汉英对照 绘图本

李白诗选

中国文学出版社 编

中国文学出版社
外语教学与研究出版社

图书在版编目(CIP)数据

李白诗选:汉英对照/(唐)李白著;杨宪益,戴乃迭译;李士俊绘。-北京:中国文学出版社,外语教学与研究出版社,1999. 1

(玲珑诗画/野莽主编)

ISBN 7-5071-0448-6

I. 李… II. ①李… ②杨 ③戴 ④李 III 唐诗-中国-选集-汉英对照 IV. I222.742

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 00150 号

选题策划:野莽 责任编辑:李子亮·孙之龙

封面设计:陈菽现 配图:李士俊

外语教学与研究出版社(北京西三环北路 19 号) 出版发行
中国文学出版社(北京百万庄路 24 号)

北京大学印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

开本 850×1168 1/64 2.125 印张

1999 年 1 月第 1 版 1999 年 1 月第 1 次印刷

1—5000 册

ISBN 7-5071-0448-6/I·463

定价:4.50 元

《玲珑诗画》序

中国古典诗歌发展到唐宋时代,已成为艺术皇冠上的璀璨明珠。千百年来,它以眩目的光华,无穷的魅力,诱惑着,滋养着一代又一代沉恋文海的华夏学子。在中国,没有任何一部文学作品的传播能与唐诗宋词相比,它使泱泱大国无处不浸透着高贵典雅的古诗余韵与遗风。它众多的篇章不仅为文人学士,而且亦为民间妇孺所熟知,以至于村头牛背,万口传唱。纵然是在非常的岁月,它的风采也从未在战火和饥荒中湮灭。近半个世纪以来,国内曾出版过无数版本,从全唐诗到各种诗词选,力求满足广大读者的不同需要。而我们的出版者们仍不满足,仍在作着另辟蹊径的努力,这套中、英对照的玲珑诗丛即是如此。除却个别极具成就的优

秀诗人超越了唐宋时代,丛书一般以一位唐宋诗词大家三十篇左右的代表作品为单册,以原作、英译、配画为内容,以方便携带、兜中能藏的体积为开本,精彩设计,华美装帧。敬请本土或国际的朋友怀着各自的目的,或欣赏,学习,收藏,或作馈赠之品。是为书前小语。

野 莽

1998 年 12 月 20 日

Foreword

Chinese classical poetry developed by the Tang (AD 618 – 907) and Song (AD 960 – 1279) dynasties to become the brightest jewel on the Chinese literary scene. For centuries, its brilliance has drawn and nurtured generations of young lovers of art and literature. In China, no other literary genre can match the influence of Tang and Song poetry, whose classical perfection and sheer beauty have reached into every corner of this vast country. A great number of the poems are not only known by scholars but have become folk culture familiar to all, so that it is not uncommon to find shepherds singing these masterpieces. Their timeless grace has survived the years, even through times of war and disasters. In the last half century,

with the rapid growth of the publishing industry, countless editions of classical anthologies have come out to serve the different needs of Chinese readers — and publishers are still looking for new ideas. The publishing of this pocket-sized Chinese-English series is part of that endeavor. Each book contains about thirty representative works of famous poets, mainly from the Tang or Song dynasties. English translations by renowned translators accompany the original Chinese poems, along with lovely illustrations — making these books perfect for study or appreciation, as a collector's item or gift, for both Chinese and international readers.

Ye Mang
December 23, 1998

目 录

- 2 □ 杨叛儿

A Love Song

- 6 □ 黄鹤楼送孟浩然之广陵

Seeing Meng Haoran Off to Yangzhou from Yellow Crane Tower

- 10 □ 春夜洛城闻笛

Hearing a Bamboo Flute on a Spring Night in Luoyang

- 14 □ 丁都护歌

Song of Inspector Ding

- 18 □ 乌栖曲

Crows Going Back to Their Nest - Satire on the King of Wu

22 □金陵酒肆留别

Parting at a Tavern in Jinling

26 □乌夜啼

The Crows Crying at Night

30 □子夜吴歌(其三)

Evening Song (Ⅲ)

34 □子夜吴歌(其四)

Evening Song (Ⅳ)

38 □清平调词(选一首)

The Beautiful Lady Yang

42 □下终南山过斛斯山人宿置酒

Descending Zhongnan Mountain and Meeting Si the Hermit

46 □春思

Thoughts in Spring

50 □秋思

Autumn Thoughts

54 □登太白峰

Ascending Taibai Peak

58 □大车扬飞尘(《古风》其二十四)

Verses in the Old Style —24

62 □将进酒

Invitation to Wine

68 □宣州谢朓楼饯别校书叔云

A Farewell to Li Yun in the Xietiao Pavilion

72 □赠汪伦

To Wang Lun

76 □早发白帝城

Departure from Baidicheng at Dawn

80 □与夏十二登岳阳楼

Ascending the Tower of Yueyang with Xia the Twelfth

84. □关山月

Looking at the Moon

88 □玉阶怨

Waiting in Vain on Marble Steps

92 □静夜思

Thoughts in the Silent Night

96 □绿水曲

The Song of Green Water

100□送友人

To a Friend Departing

104□望庐山瀑布(其二)

Watching the Waterfall at Lushan

108□宿五松山下荀媪家

With Mother Xun at Five - Pine Hill

112□月下独酌(其一)

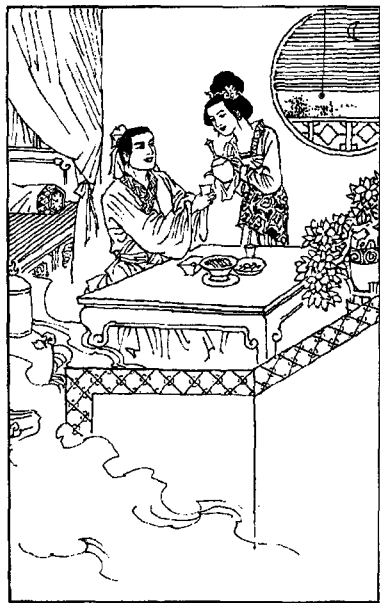
Drinking Alone by Moonlight

116□听蜀僧浚弹琴

Listening to the Lyre of a Monk Named Jun

120□三五七言

Yearning



君歌杨叛儿，妾劝新丰酒。

君歌杨叛儿，妾劝新丰酒。
何许最关人？乌啼白门柳。
乌啼隐杨花，君醉留妾家。
博山炉中沉香火，双烟一气凌紫霞。

*You sing a lover's lore;
I urge you to drink more.
What touches you and me?
Crows nest on willow tree.
Crows hide 'mid poplar flowers;
Drunk, you stay in my bowers.
Behold the censer and the sandalwood in fire!
Two wreaths of smoke combine and rise higher and higher.*

4 注释

杨叛儿：六朝民歌中女性叫对方的称呼。 新丰：地名，在今陕西临潼县东。 白门：六朝时京都建康城（今南京）的西门。 博山：地名，在今河南浙川县东。



孤帆远影碧空尽，
惟见长江天际流。